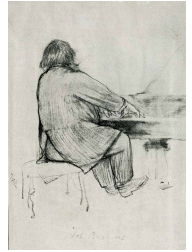


La vie de **Johannes Brahms** n'a pas commencé dans les conservatoires et les salles de concert, mais dans les pubs et les gargotes du port de Hambourg. Son père y jouait pour la danse, le divertissement et Johannes s'y est impliqué dès son plus jeune âge. Le programme comprend des chants folkloriques allemands et de la musique tzigane hongroise. Le mélange de ces deux mondes sonores a, plus tard, influencé l'œuvre de Brahms.

Dans son programme *Brahms Tzigane*, Musique Simili emmène le public au „Rothen Igel“, le bistrot préféré de Brahms à Vienne. Là, on chante et on rit, on mange copieusement et on est servi avec beaucoup de charme.



« CD 30 Fr. • DVD 40 Fr. »

## Programm . Programme

**Feinsliebchen** Ursprünglich ein Lied aus Mähren. Brahms' Version (WoO 33 Nr. 12 von 1894) ist angereichert mit Melodien „à la hongroise“ von Titi Winterstein und Juliette Du Pasquier.

*A l'origine une chanson de Moravie. La version de Brahms (WoO 33 n°12 de 1894) est enrichie de mélodies „à la hongroise“ de Titi Winterstein et Juliette Du Pasquier.*

**Der Gang zum Liebchen** Böhmisches Volkslied. Brahms' Fassung (op. 48 Nr. 1 von 1868) wird mit einem Trio von Marc Hänsenberger im Nu zur „Valse Musette“.

*Chanson folklorique bohémienne. La version de Brahms (op. 48 n° 1 de 1868) devient la „Valse Musette“ en un rien de temps avec un trio de Marc Hänsenberger...*

**Da unten im Tale** Brahms widmet sich hier einem schwäbischen Volkslied. Juliette Du Pasquier intoniert das Lied auf ihrer Panflöte – pardon: Geige – als rumänische Doina.

*Brahms se consacre ici à une chanson populaire souabe. Juliette Du Pasquier entonne la chanson sur sa flûte de pan - pardon : violon - comme une doina roumaine.*

**Wie komm ich denn zur Tür herein** Komposition von Johannes Brahms aus „Deutsche Volkslieder“ (WoO 33 Nr. 34).

*Composition de Johannes Brahms. Extrait de „Deutsche Volkslieder“ (WoO 33 n° 34).*

**Valse à Jojo** Was wäre wohl passiert, wenn Jo Johannes Brahms von Detmold nach Paris statt nach Wien gezogen wäre? Zwei Brahms-Walzer (op. 39, Nr. 3 und 15) inspirierten Marc Hänsenberger zu dieser Valse Musette.

*Que se serait-il passé si Jo Johannes Brahms avait quitté Detmold pour Paris au lieu de Vienne ? Deux valse de Brahms (op. 39, n° 3 et 15) ont inspiré Marc Hänsenberger pour cette „Valse Musette“.*

**He, Zigeuner!** Ein ungarisches Volkslied, von Brahms 1888 als op. 103, Nr. 1 veröffentlicht. Zigeunermelodien umrahmen das Lied.

*Chanson folklorique hongroise, publiée par Brahms en 1888 comme op. 103, n° 1. Des mélodies gitanes encadrent la chanson.*

## PAUSE

**Ungarischer Tanz Nr. 5** Brahms' anhaltendes Interesse für ungarische Musik dokumentieren am besten seine Ungarischen Tänze. Die Bekanntschaft mit dem aus Ungarn geflohenen Geiger Eduard Reményi und dem ungarischstämmigen Joseph Joachim erweiterten dabei fraglos seinen Horizont.

*L'intérêt continu de Brahms pour la musique hongroise est illustré le mieux par ses danses hongroises. Sa rencontre avec les deux violonistes Eduard Reményi, qui a fui la Hongrie, et avec Joseph Joachim, d'origine hongroise, a sans doute élargi ses horizons.*

**Tut hi tschi & Schwesterlein** Der Sinti-Walzer „Tut hi tschi, man hi tschi“ - Du hast nichts, ich hab' nichts - klingt verdächtig ähnlich wie Brahms' Komposition aus „16 Deutsche Volkslieder“ (WoO posth. 37 Nr. 1 von 1859-62) ... oder umgekehrt ?

*La valse „Tut hi tschi, man hi tschi“ - Tu n'as rien, je n'ai rien - ressemble étrangement à la composition de Brahms dans „16 Deutsche Volkslieder“ (WoO posth. 37 n° 1 de 1859-62) ... ou vice versa ?*

**Es ging ein Maidlein zarte** Komposition von Brahms aus „Deutsche Volkslieder“ (WoO 33 Nr. 21).

*Composition de Johannes Brahms. Extrait de „Deutsche Volkslieder“ (WoO 33 n° 21).*

**Guten Abend, gut' Nacht** Bitte nicht einschlafen, aber gerne mitsingen: „Guten Abend, gut' Nacht, mit Rosen bedacht, mit Näglein besteckt, schlupf unter die Deck; Morgen früh, wenn Gott will, wirst du wieder geweckt.“

*Ne vous endormez pas, mais joignez-vous à nous pour chanter: "Bonsoir, bonne nuit, couvert de roses, couvert d'épines, glisse-toi sous la couverture ; demain matin, si Dieu le veut, tu seras à nouveau réveillé."*

**Kommt dir manchmal in den Sinn** Komposition von Johannes Brahms (op. 103 Nr. 7). „Ich habe mir einzig Mühe gegeben, das Spielen der Zigeuner, soweit es unsere zivilisierten Ohren vertrauen, nachzumachen.“ (Brahms' Briefwechsel IX, 216-218).

*Composition de Johannes Brahms (op. 103 n° 7). "J'ai fait tout mon possible pour imiter le jeu des gitans aussi loin que nos oreilles civilisées peuvent le supporter." (Correspondance de Brahms IX, 216-218).*

**Ein frohes  
neues Jahr**



**Bonne année**

Vendredi Saint 10 avril 2020 à 17 h  
Concert exceptionnel au Cantorama

Karfreitag, 10. April 2020 um 17 Uhr  
Aussergewöhnliches Konzert im Cantorama

**Oberwalliser Vokalensemble**

Dir. : Hansruedi Kämpfen

Réservations

[www.cantorama.ch](http://www.cantorama.ch)

026 929 81 81

Reservations